

# 苗族嘎别福歌选译

Zaid Hmud Hxak Ghab Bil Ful Hvuk Hfaid

杨通华／搜集整理

黔东南州少数民族古籍整理办公室 编



# 《黔东南州民族古籍系列丛书》

## 编辑出版委员会

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 名誉主任： | 张义兵 |     |
| 主任：   | 霍盛红 |     |
| 副主任：  | 潘年斌 |     |
| 成 员：  | 吴寿和 | 王伯芝 |
|       | 任和煊 | 吴成华 |
| 主 编：  | 杨光平 |     |
| 编 辑：  | 周海蓉 | 潘柒七 |



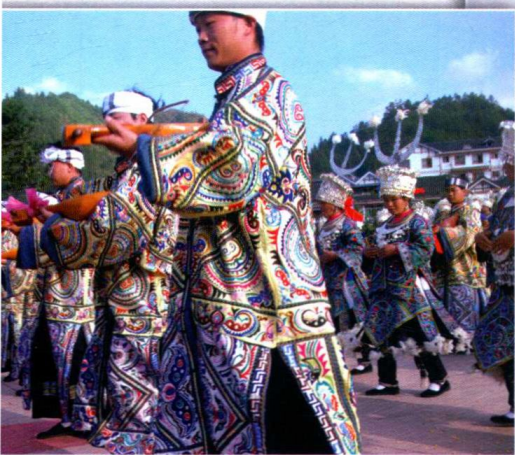


## 苗族歌舞





# 苗族歌舞





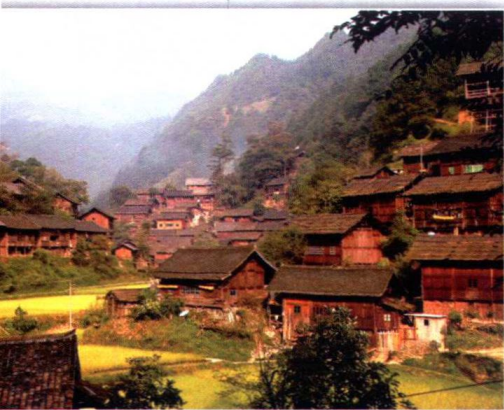


## 苗族歌舞



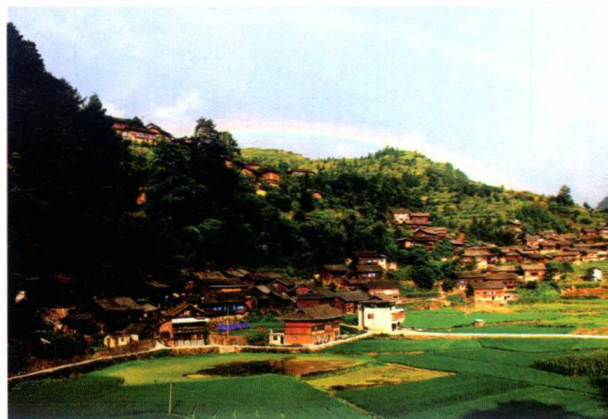
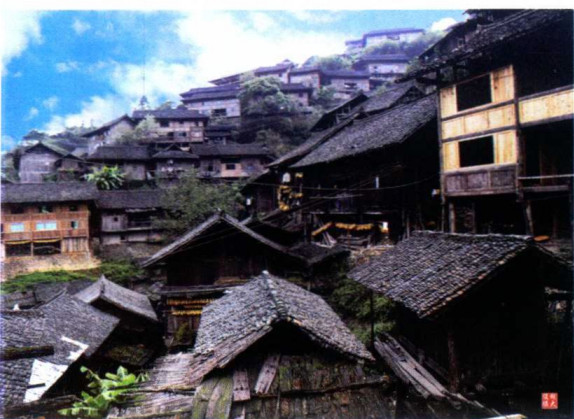


苗族村寨





## 苗族村寨







苗族村寨





## 编者的话

随着现代化进程的加快,作为民族知识总汇的少数民族古籍,其深刻的历史内涵和历史价值愈发显得尤为重要。每个民族在历史上创造的文化成果,最能集中地体现在各个民族的古籍之中。挖掘各民族在各个领域的特殊经验和认识,不仅能加深我们对自然和历史的认识,而且可以恢复不同时代丰富多彩的古老文明。

黔东南苗族侗族自治州是全国苗族人口最集中、侗族人口占全国一半以上的自治州。在这个以苗、侗民族为主体,同时聚居着众多民族的地方,少数民族发展源远流长,民风民俗古雅深厚。正如秀丽如画的苗乡侗寨一样,各族人民在长期与自然和谐相处的历史进程中,创造了神奇而美丽的民族文化,留下了绚丽多彩的民族古籍。这些少数民族古籍,题材多样,内容丰富,涉及社会、经济、历史、文化、生产生活等方方面面,犹如一朵奇葩,散发着淡淡而又使人向往的清香。

为了更好地挖掘、整理、出版黔东南优秀的少数民族古籍,让民族古籍发挥促进经济社会发展,促进民族文化大发展大繁荣的功能,我们从2012年起,采用公开出版和内部出版相结合的方式,陆续出版优秀的少数民族古籍。如能起到古为今用、鉴古察今的些许作用,则是我们最大的心愿。

二〇一三年十一月五日



# 前言

杨通华

一九五八年,我开始研究收集苗族古歌。一九八五年,我从雷山县教研室到县民委苗文办公室工作,从那时候起,我更加注重收集和抢救雷公山地区苗族的历史文化。利用业余时间,深入开觉、西江、乌尧、黄里、陶尧、白岩、固鲁、郎当、羊排、党高、乌开、莲花、掌拗、咱刀和县城等地方,向罗治文、杨报条、唐往农、唐炳华、杨再栋、杨再别、李焕培、李志芳等苗族歌师,采访抢救歌谣。用苗文记录下来的资料,直到九五年我退休后,才有时间进行汉文翻译整理。我把收集到的嘎别福歌编成40多道歌题,采用苗汉两种文字编写成书,让不识苗文的苗族同志去学习和探讨;也让外来的专家学者去推敲和研究。

苗族是中国一支古老的民族,勤劳勇敢,现已散居于全世界多个国家。苗族有丰富多彩,绚丽缤纷的古老文化,由于历史上没有自己的文字,无法记录下来,许许多多悠久的历史文化已面临失传,是整个苗族人民的重大损失。我所收集抢救这点苗族文化遗产,只不过是沧海之一粟。虽然少,但我感到心中是甜的,如获至宝,为我的精神安慰和支撑很大。

苗族的歌谣文化都是和谐文化,因为,苗族自古以来都崇尚自然、适应自然,与自然界和谐相处。我结合苗族嘎别福歌内容和地方苗族的习惯唱法,编排了书中目录。其歌的内容,都是健康的,积极向上的,毫无腐朽、庸俗的东西。按照嘎别福歌的突出特点,主要唱颂苗族的生产劳动,节日喜庆、四季变化、制造日月,叙唱美女仰阿沙,灾荒年成、反霸迁徙之歌等,因此,一目了然。

我在审编《苗族嘎别福歌选译》时,都按照“取其精华、弃其糟粕”和“弃伪存真”的要求编译的。本书能够出版,是我生平之慰。

2013年10月29日于自宅



# 目 录

|                                                        |                      |
|--------------------------------------------------------|----------------------|
| 《Jenb Xongt Jux Haib Gif Yat Wangx》                    | 《金颂九和格亚往》·····1      |
| 《Jux Eb Yel Haib Bangx Nail Khat Dlas》                 | 《九乌尧和榜南排洋》·····4     |
| 《Nongt Mongl Khat Denb Lux》                            | 《决心嫁登鲁》·····8        |
| 《Nomgt Diut Ninx Ghaib Niel①》                          | 《定碰鼓社牛》·····11       |
| 《Vib Nangl Lit、Ghob Bil Det Haib Bod Dongs Hat①》       | 《衣郎利、勾毕豆和包洞翰》·····12 |
| 《Dail Jik Niel Fangb Nix①》                             | 《姬略方你》·····16        |
| 《Qid Ninx Hek Nes》                                     | 《买鼓社牛》·····19        |
| 《Jenb Mal Dliet、Vob Mal Dliet Haib kob Ma Dliet》       | 《金麻秀、窝麻秀和科麻秀》·····21 |
| 《Daib Vangt Eb liangx Eb kid Gol Hxak Bod Ghet Nix①》   | 《乌两青年人歌颂你公公》·····23  |
| 《Ghet Jux Bob Bil Tangt》                               | 《毕趟九波公》·····24       |
| 《Ghet yul Hsangb Jenb Haib Ghet Bal Niel》              | 《尤商金公与八略公》·····25    |
| 《Lief Wagnx Haib Jux Jenb Bod Det》                     | 《留往和九金波斗》·····26     |
| 《Gif Jux Jenb Nangl Ghongd》                            | 《格九金南宫》·····28       |
| 《Ghax Hsob Bil、Niangx Zangb Mangl Haib Bangx Fab Diel》 | 《敢松毕、仰章芒和榜番条》·····29 |
| 《Laox Sab Eb Hxut》                                     | 《老三乌秀》·····33        |
| 《Wuk Bangx Jenb Vangl Wul》                             | 《务榜金羊吾》·····35       |
| 《Wuk Hxub Niux》                                        | 《务修妞》·····36         |
| 《Vob Janb Nix Hfud Zat》                                | 《窝金你中寨》·····37       |
| 《Bod Nangl Lit》                                        | 《波郎利》·····38         |
| 《Vib Jeb Vongx》                                        | 《依纠勇》·····39         |
| 《Jenb Dliab Dux Haib xenb Eb Vongx》                    | 《金虾斗和新乌勇》·····41     |
| 《Jux Vongx Nix Haib Vob Zangt Niongl》                  | 《九勇你和窝仗浓》·····43     |
| 《Dliangk Jux Ghob Sul Gif Nix Bob》                     | 《降九戈与格你波》·····44     |
| 《Ghet God Ghol Liol Sul Ghot Niel Hlod Hsangb》         | 《购各瞭公与略松商公》·····46   |
| 《kob Jux Niel》                                         | 《科九略》·····48         |
| 《Hxak Ak Wol》                                          | 《乌鸦歌》·····53         |
| 《Vob Deix Mangl Haib Bod Dliet Def》                    | 《窝等芒和波秀独》·····54     |
| 《Lli Xongt Denb Lux Bil、Dail Mait Fangb Nix Nangl》     | 《立送登鲁毕德迈方你囊①》·····58 |
| 《Liangf Maix Jub Haib Baif Nix Jenb》①                  | 《梁买纠和北你金》·····61     |
| 《GhetVibJadxangbSulGhetNixDangkJenb》                   | 《依架相公与你当金公》·····64   |



|                                          |                     |
|------------------------------------------|---------------------|
| 《Hxit Nix Haib Nes Dlas》                 | 《细你与闹杀》.....65      |
| 《Ghet Dongs Haib Wuk Wangl》              | 《东公与汪奶》.....66      |
| 《Zuk Xax Haib Ab Nongl》                  | 《朱夏与阿农》.....68      |
| 《Ob Dail Naix Bangd Niongx》              | 《两个打野鸡的人》.....70    |
| 《Hxib Mongx Daib Hxat Hnid①》             | 《怕你姑娘心慌乱》.....71    |
| Ghet Mox Hsenb Haib Wuk                  | 莫生公和榜依奶.....73      |
| Xangb Bil Hsangt                         | 相毕尚.....76          |
| Jangl xangb lix ongd niel Nil ghab zangx | 姜香里翁略 妮竿长格南.....78  |
| Gid Nangl                                |                     |
| Niel Bod Gonglb vangx Diong b Nil Hlod   | 略鲍恭也东 妮梭嘎掌乌.....82  |
| Ghab zangx Eb                            |                     |
| Jux Bod Bil Dlongs Det Haib Bangx Fangb  | 九播毕松豆和 榜芳阳觉细.....85 |
| yangl Jes Hxangt                         |                     |
| Niel Bod Gonglb vangx Diong b Nil Hlod   | 略鲍恭也东 妮梭嘎掌乌.....87  |
| Ghab zangx`Eb                            |                     |
| Gol Hxak Jangl Jib daib                  | 求生育歌.....90         |
| Hxak Nes Jub                             | 画眉歌.....92          |

Gid denx, jox fangb Eb Liul, maix dail  
daib vangt bit hot Jenb Xongt Jux nend,  
nenx naix seix vut nios, diub zaid maix  
nongx maix hek. Nenx dlenl fangb dlenl  
vangl vangs niangb, ax maix dail hof  
hvib. Hnagnd dol naix xit dongf, jox fangb  
Dlib Jangl ① maix dail Gif Yat Wanex  
nend, hsat vut niux. Maix ib hnaib, Jenb  
Xongt Jux dax mongl Dlib Jangl vangs  
Gif yat Wangx. Mongl sos dangl gid, Jas  
laib ghab wangl eb guf wangl maix dail  
det jex. Nenx qet ves, gol hxak diot dail  
det jex hot:

“Hol! Hol!! ”

Det jex ghab but wangl,  
Nais mongx laib hseid la1.  
Wil Jenb Xongt Jux Eb Liul,  
Xongs Bat lix ghangb vangl,  
Gas yangt zux eb bul.  
Jenb Xongt Jux hvob bongl,  
Hvob leit jox hxib nongl,  
Diub xongt ax lob longl,  
Dias nongd diex lob lol.  
Jas det jex eb wangl,  
Nais det jex laib hol:  
Gif Yat Wagnx Dlib Jangl,  
Gif Yat Wangx Zangb mangl.  
Nenx xob dhaid nenx bangl?  
Nenx niangb ghaid nenx mongl?  
Xangs xongt jox hvib lal,  
Xongt vut diex lob mongl.  
“Hol! Hol!! ”

Mongx Jenb Xongt Jux Eb liul,  
Xongs bat lix ghagb vangl,  
Gas Yangt zux eb bul.  
Jenb xongt Jux hvob bongl,  
Hvob leit jox hxib nongl.  
Dot maix lix hof nail,  
Dot maix niux hof dial.

过去,乌流寨上有个青年人,名叫金颂九。他人才英俊,家庭富有。他串乡串寨找对象,没有姑娘中心意。闻讯西江有个格亚往,相貌秀丽。一天,金颂九往西江去找格亚往。在路途到一口水井,井边有棵羊角树,他开口就问道:

“嗨! 嗨!! ”

井边羊角树呀  
以好话来问你。  
我是乌流金颂九,  
寨脚良田七百挑,  
鸭群戏水腾巨浪。  
阿金寻求知心人,  
一直择选到如今。  
往时不想这方行,  
今天特意这方走。  
遇逢井边羊角树,  
居心汇话打扰你。  
闻讯西江格亚往,  
身材长得真美丽。  
她是单身或成对?  
她在家中或在外?  
给我说句好心肠,  
便于大步向前行。  
“嗨! 嗨!! ”

你是乌流金颂九,  
寨脚良田七百担,  
鸭群戏水腾巨浪,  
阿金寻求知心人,  
一直择选到如今。  
没有良田放鱼秧,  
没有姑娘中心意。  
西江有个格亚往,  
面色润红如花朵。  
人群当中要数她,  
你见心中定如意。



Gif Yat Wangx Dlib Jangl,  
Gif Yat Wangx tob mangl.  
Vut neif dangx ib dol,  
Xongt bongf bongx hvib dlial.  
Gif Yat Wangx niangb dlangl,  
Baf gas nongx gangb gul.  
Xangt gas nongx gangb nail.  
Pit jes maix bib gongl,  
Des diot jox diongb mongl,  
Jas mait dliangx hveb gol,  
Nais mait ghax bub dail.

Jenb Xongt Jux zongb naix Det jex  
gol ib zas hxak nongd, Ghax niuf hvib gof  
wof dax mongl. Sos diub zangt lix Dlib  
Jangl, ghax Deix deix jangl jangl, jas Gif  
yat Wangx ait wangb diab ab ved gas Diot  
diub lix. Jenb Xongt Jux ghax Qend hxak  
geb lieb dax.

“Hol! Hol!! ”

Wil Jenb Xongt Jux Eb Liul,  
Xongs bat lix ghangb vangl,  
Gas yangt zux eb bul.  
Jenb Xongt Jux hvob bongl,  
Hvob leit jex laib vangl,  
Bas qut lax nenb lol.  
Dot maix eb hof nail,  
Dot maix hvab hof dial.  
Dat nongd diex lob lol,  
Jas det jex eb wangl,  
Nais det jex xangs lol:  
Gif Yat Wangx Dlib Jangl,  
Gif Yat Wangx tob mangl.  
Dios mongx dot dios nil?  
Dios ghax nongt xangs wil.  
Bul lol hsaib lol lial,  
Wil lol ib liangl dangl,  
Sangx zab khaid jil bil.  
Hxut mangs ax mangs nil?  
Hxut mangs ghax xangs lol;  
Dot mangs seix xangs yal.

Gif Yat Wangx lind mais hxid Jenb

她仍单身坐家中，  
正在牧鸭于田坝，  
鸭群相抢吞蚂蚱。  
前面不远三岔路，  
不上不下朝中行，  
见面须以良言问，  
她把详情告诉你。

金颂九听羊角树唱完这段歌，心中踏实朝前走。到了西江田坝上，正巧，迁上了格亚往，她身穿新衣，牧鸭在田坝，金颂九对唱道。

“嗨！嗨！！”

我是乌流金颂九，  
寨脚良田七百担，  
鸭群戏水腾巨浪。  
阿金寻找知心人，  
一直择选到如今，  
四方八寨足迹至。  
没有良田放鱼苗，  
没有姑娘中心意。  
今早特意起身行，  
巧遇井边羊角树，  
它居良心把话说：  
西江有个格亚往，  
面色润红如花朵，  
请问是不是你呀？  
愿你来把真言说。  
别人空手空脚到，  
我的手中带银元，  
五钱加上一两六，  
且看妹意合不合？  
合心合意速开言，  
不合心意说因原。

格亚往看见金颂九，一来人才英俊，二来家庭也富裕，就答唱道：

“嗨！嗨！！”

你金颂九乌流，  
寨脚良田七百担，

Xongt Jux, ib lol seix vut nios; ob lol seix  
vut dlas. Ghax gol hxak dab hot:

“Hol! Hol!! ”dial Jenb:

Jenb Xongt Jux Eb Liul,  
Xongs bat lix ghangb vangl,  
Gas yangt zux eb bul.  
Jenb Xongt Jux hvob bongl,  
Hvob leit Zangx Dlib Jangl.  
Deix seix dios ad nil,  
Dlab seix dios ad nil.  
Wil zenx niangb zaid nal,  
Niangb not ax niangb yel.  
Vangs ghat fix denb dul,  
Vangs qut diex lob mongl.  
Jox eb hof dail nail,  
Dliangx khab hof dail nil.  
Zab diut lobt jangx bongl,  
Jas sat ghot dax nangl.  
Niuf diot hnaib gheix xil?  
Niuf diot hnaib ngux sail,  
Hmangt vut khab dax yangl.  
Mait yangt des liex mongl,  
Dot hxet ghab diux nal.

Ait nend, Jenb Xong Jux ghax gal  
lial diangd mongl zaid, qet bil dax yangl  
Gif Yat Wagnx. Deid hxot id, Jenb Xongt  
Jux mongb gos diot ghab qut, fal ax sos  
waix yel. Mongb dab mongb not, jangx ob  
bib hniut. Gif Yat Wangx seix nangl nangl  
niangb zaid dangl. Lax dad lol yangx, Gif  
Yat Wangx diub liub dax mongl ghab but  
vangl Eb Liul hvangb bil, cob ghab nex  
gol.

“Liol liol! Lib lib! ”

Dul dul! Dub dub!

Maix mongb ib hniut dangl,  
Sux mongb sux vut lol.  
Mongx mongb ob hniut dangl,  
Mongb mongb ax vut lol.  
Mongx niangb wil mongl xongt,  
Niangx ghangb wil lol leit.

鸭群戏水腾巨浪。  
金哥寻求知心人，  
今日择至西江寨。  
真的我是格亚往，  
假的我是格亚往。  
单身坐在娘身边，  
单身久坐烦心肠。  
想找勾子挂油灯，  
想找情人嫁出门。  
水靠鱼来鱼靠水，  
男女相依一家人。  
好话不必多罗嗦，  
五言六句变成双。  
约定何时哥来接？  
已午是个好日子，  
届时阿哥来接我。  
阿妹一定跟哥走。  
不能呆坐娘家了。

就这样，金颂九转回家去准备来娶格亚往。正当那时，金颂九就病倒在床上了，爬起要人扶。一病就病了两三年。格亚往仍然坐着等。日久月长，格亚往独自走到乌流寨对面，奏起木叶来。

“嘹嘹！利利”

读读！嘟嘟！

别人只病一年半，  
病了一段能复康。  
你病已有两年多，  
一直病未得康复。  
请你坐着我走了，  
待到二世再转来，  
叽叽叫在树枝头，  
思念灵魂逛人间。

那天，艳阳气暖，金颂九母亲坐在门前纺棉花，竹篮里装着金颂九去向太阳，听到对面梁上有人奏木叶，他请妈妈摘一片花椒叶给他，奏起木叶对答道：

“嘹嘹！嘹嘹！”



Genx senb dliel jil det,  
Mongx hlib dol nangl wat.

Hnaib id , tob hnaib diab ab, Jenb  
Xongt Jux ma is niangb Diot ghab diux  
nins hsenb, dad Jil dlaib xuk Jenb Xongt  
Jux Dax niangb ib pit. Hnangd Vangx Liul  
hvangb bil maix naix cob ghab nex, nenx  
hot mais liuk liul ghab nex sob lol, Cob  
nex dab hot:

“lias liol! Lias liol! ”

Manix mongb ib hniut dangl,  
wil mongb ob hniut dangl.

Mongb mongb ax vut lol,

Dlius xenb niox zaid nal.

Dliangb dab nongx nail set,

Dliangb hlieb nongx dail bat,

Ob hnaib liex nangl vut.

Wil vob wil lol hot,

Wil dinb wil lol ghot.

Diangd zaid dangl wil yet,

Ax yongs mongl bul qut.

Gif Yat Wangx liangl hvib diok khok,  
diangd zaid lol dangl, ax maix not xus dad  
jes, Jenb Xongt Jux ghax mongb vut lol  
yangx, nangl nangl mongl Dlib Jangl  
Yangl Gif Yat Wagnx lol ait zaid naix, ob  
laix niangb lul lul jef das. Dol naix ax  
baib dal laib ghab niul ghot, ghax dad ghet  
Jenb Xongt Jux liangl diot Vangx Liul  
hvangb bil id.

#### 《Jux Eb Yel Haib Bangx Nail Khat Dlas》

Dliel lax, fangb Eb Yel maix dail daib  
vangt, ait bit Jux nend, nenx vangs niangb  
mongl nangl mongl jes, seix ax maix dail  
hof hvib. Maix ib hniut, fangb Khat Dlas  
nongx niel hek nes. Jus Eb Yel hnangd  
hot, maix dail daib pik ait bit Bangx Nail  
nend, hsat vut niux. Nenx jix dail bad mal

别人只病一年半，  
我已病了两年多。  
病魔缠身未康复，  
丢妹娘家坐得久。  
地神需要小鱼鳅，  
魔鬼祭祀猪脑壳。  
不需多久就康复。  
各人讨菜各人煮，  
自家喜爱自家结。  
愿妹回家等着哥，  
劝妹不必改心怀。

格亚往丢掉了心中的疙瘩，转回家去。  
不多久，金颂九渐渐恢复了健康，他仍然转  
去西江，娶格亚往来家，两人相依，白发到  
老。人们为了不失传前人这种美德，将金颂  
九公公埋葬在也流山上。

#### 《九乌尧和榜南排洋》

过去，乌尧寨上有个青年，名叫阿九，  
他走东串西，走南串北，找对象，没遇到合  
心人，有一年，排洋寨上过鼓社节，九乌尧  
听说寨上有一个姑娘，名叫榜面十分美貌。  
他骑着一匹马走到排洋，就把马拴在寨边  
的树脚下。九乌尧到鼓场去观看。看到榜南

dax mongl sos Khat Dlas, ghax jok mal  
diot ghab but vangl, bus mongl ghab  
dangx niel hxid, bongf Bangx Nail niangb  
ghab dangx gid diongb zuk niel, jus deix  
vut niux neif dangx. Deid hxib lol, dol  
daib pik zangl niel diangd zaid. Jux Eb  
Yel niangb ghab hfud gid, dangl Bangx  
Nail lol sos ghab mais, ghax qend hxak  
Gul liul gol hot:

“hol hol dail ghab bul! ”

Wil dios Jux Eb Yel,

Ib lol seix vut nios;

Ob lol seix vut dlas.

Wil vangs diot nangl diot jes,

Vangs diot bil diot niangs,

Ax maix dail sat mangs.

Wil diex lob lob lol Khat Dlas,

Hxid dangx niel ait bas.

Jus Bangx Nail vut nios,

Mangl dlub sul git gas.

Nangl bongl ghaid dlangt yes?

Bangl yel ghaid ghot bens?

Bangl yel lol xit xangs,

Nangl nil dial hxut mangs.

Bangx Nail hxid Jux Eb Yel ib mais,  
seix jux deix vut nios, ghax dab hxak gol  
hot:

“Hol hol dail dial!

Mongx dios Jux Eb Yel,

Ib lol seix vut nios;

Ob lol seix vut dlas.

Vangs diot nangl diot jes,

Vangs diot bil diot niangs,

Ax maix dail sat mangs.

Jix mal lol khat Dlas,

Hxid dangx niel ait bas.

Jus Bangx Nail vut nios,

Ghob Bangx Nail xit xangs.

Mongx hvib dub dlief niangs,

Mongx diangd mongl sos jes,

Vux jib bed xit xangs.

确实漂亮,赛过了鼓场的姑娘。到了傍晚姑娘散场回家。九乌尧在岔路口等,榜南来到他面前就信口开河地唱道:

“荷荷阿妹!”

我是九乌尧

一来人英俊,

二来家富裕。

我东西去寻,

我南北去找,

没遇合心人。

我来到排洋,

观遍铜鼓场。

榜南算最美,

白嫩如蛋壳。

己嫁或单身?

成双或个人?

单身快来谈,

结伴心欢喜。

榜南瞧九乌尧一眼,确实相貌英俊就起身唱道:

“荷荷阿哥!”

你是九乌尧,

一来人英俊,

二来家富裕。

东西你去寻,

南北你去找,

没遇合心人。

骑马下排洋,

观遍铜鼓场,

榜南算最美,

诳榜南谈亲。

心藏于胸怀,

你回去乌尧,

招父兄商量。

辰巳日转来,

接妹进新房。

哥心中才喜,

妹心里才欢,